НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГІСТИКИ

Ф-КАТАЛОГ
ВИБІРКОВИХ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН
ЦИКЛУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ

для здобувачів ступеня магістра

за освітньою програмою «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»

за спеціальністю 035 Філологія

УХВАЛЕНО:

Методичною радою
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(протокол № 8 від «20 » червня 2024 р.)

Вченою радою факультету лінгвістики
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(протокол № 11 від «27 » травня 2024 р.)

Київ – 2024

ПЕРЕДМОВА

З метою ознайомлення студентів з актуальними тенденціями наукових досліджень у відповідній галузі знань, вдосконалення професійної підготовки в межах освітньої програми обраної спеціальності (035 Філологія), розширення визначених результатів навчання в межах фахових компетентностей, а також для всебічного задоволення освітніх і кваліфікаційних запитів щодо потреб суспільства та для розширення й поглиблення підготовки за індивідуальною траєкторією навчання ОПП магістр передбачено вибір освітніх компонентів не менше 25% від загального обсягу ОП, що становить 90 кредитів. Діючим навчальним планом підготовки магістра за спеціальністю 035 Філологія передбачено 24 кредити вибіркових освітніх компонентів, що відповідає 26,7% загального обсягу кредитів відповідного навчального плану.

У навчальному плані другого (магістерського) рівня вищої освіти передбачено вибір дисциплін, що належать до циклу професійної підготовки. Тому задля забезпечення вільного вибору студентам-магістрам пропонується Ф-Каталог, до переліку дисциплін якого включено освітні компоненти факультетського та кафедрального Каталогів.

Вибір дисципліни за Ф-Каталогом здійснюється відповідно до «Положення про порядок реалізації студентами факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського права на вільний вибір навчальних дисциплін». Мінімальна кількість студентів в групі для вивчення вибіркової дисципліни Ф-каталогу складає 5 осіб, максимальна – 25.

Каталог містить анотований перелік дисциплін які пропонуються для обрання студентами другого (магістерського) рівня ВО на другий семестр поточного навчального року.

Безпосередній вибір студентами дисциплін здійснюється шляхом анкетування. Із запропонованих освітніх компонентів здобувачі мають обрати 6. У разі неможливості формування навчальних груп нормативної чисельності для вивчення певної вибіркової дисципліни здобувачам надається можливість здійснити повторний вибір. Студент, який знехтував своїм правом вибору, буде записаний на вивчення тих дисциплін, які завідувач випускової кафедри вважатиме потрібними для оптимізації навчальних груп і потоків.

Обрані студентом навчальні дисципліни зазначаються у його індивідуальному навчальному плані, що формує індивідуальну траєкторію навчання студентів-магістр.

ЗМІСТ

1	Галузевий переклад з другої англійської мови. *Branch Translation from English as a second language*	4
2	Друга англійська мова (рівень С-1.1). *English as a Second Language (level C-1.1)*	5
3	Аудіовізуальний переклад. *Audio-visual Translation*	7
4	Граматичні аспекти перекладу текстів різних типів. *Grammatical Aspects of Translation of Texts of Different Types*	8
5	Технології креативного навчання іноземних мов і культур. Technologies of creative teaching of foreign languages and cultures	10
6	Переклад художньої літератури. *Artistic translation*	12
7	Психолінгвістичні аспекти перекладу. *Psycholinguistic aspects of translation*	13
8	Основи військового перекладу. *Basics of military translation*	14
9	Основи проєктної діяльності. *Basics of project activity*	15
10	Постредагування перекладу. *Post-editing Translation*	17
11	Риторична компетентність перекладача. *The translator's Rhetorical Competence*	19
12	Соціолінгвістична та гендерна практики у перекладі. *Sociolinguistic and gender practices in translation*	21
13	Сучасна українська література . *Modern Ukrainian Literature*	22

Освітній компонент	**Галузевий переклад з другої англійської мови.** ***Branch Translation from English as a second language***
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська, англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку навчання	Володіння англійською мовою на рівні С1.
Що буде вивчатися	Стратегії й тактики перекладу фахових текстів різних предметних галузей (ІТ, екологія, машинобудування, біотехнології, матеріалознавство тощо); шляхи подолання перекладацьких труднощів; особливості перекладу фахових текстів різних жанрів (наукові статті, науково-популярні лекції, науково-навчальна література, технічні специфікації та документація); особливості перекладу мультимодальних фахових текстів.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Дисципліна дає змогу отримати необхідні знання та навички для здійснення якісного перекладу фахових текстів різних жанрів.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії. Здатність до здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, з дотриманням нормативних вимог.
Інформаційне забезпечення: силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс.	
Форма проведення занять: практичні заняття	
Семестровий контроль: залік	

Зміст

Освітній компонент	Друга англійська мова (рівень С1). *English as a Second Language (level C-1.1)*
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку навчання	Володіння англійською мовою на рівні В2
Що буде вивчатися	Опанування фонетики, лексики, граматики англійської мови, а також сталих виразів, фразових дієслів, ідіом, необхідних для ефективного повсякденного та ділового спілкуванні на рівні професійного користувача С1; вдосконалення мовленнєвих навичок читання, письма, активного спілкування та аудіювання; ознайомлення з основними тенденціями та змінами в граматиці та лексичному складі сучасної англійської мови.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Розроблена із використанням сучасної комунікативної методики та залученням інтерактивних технологій навчання, дисципліна насамперед орієнтована на практичне оволодіння навичками, необхідними для ефективного спілкування в англомовному середовищі. На практичних заняттях студенти не лише засвоять мовний матеріал, а й навчаться використовувати його у ситуаціях живого спілкування.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Усвідомлювати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. Бути здатним до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, іноземною мовою.
Інформаційне забезпечення: силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс	
Форма проведення занять: практичні заняття	
Семестровий контроль: залік	

Зміст

Освітній компонент	**Аудіовізуальний переклад. *Audio-visual Translation***
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр вивчення	2 семестр
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька, українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Засвоєння матеріалу з освітніх компонентів: «Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)»; «Теорія перекладу». Володіння навиками усного послідовного перекладу, зацікавленість перекладом медіапродукту.
Що буде вивчатися	Студенти матимуть можливість ознайомитися з різними видами аудіовізуального перекладу, оволодіти навиками усного перекладу медійних текстів; опанувати систему субтитрування, дубляжу та озвучування різножанрових медійних продуктів.
Чому це цікаво/треба вивчати	Із стрімким розвитком сучасних технік та технологій медійного простору виникає необхідність опанування перекладачем більш широкого спектру видів перекладу. Однією з наймолодших сфер перекладацької діяльності є аудіовізуальний переклад, який поєднує текст (усний або письмовий) зі звуком та зображенням. При перекладі різножанрових медіафільмів особливого значення набуває інтерпретація та реалізація перекладеної інформації за допомогою субтитрів. Професіонали-перекладачі створюють не лише якісний текстовий продукт, а й адекватний зв'язок між усіма складовими елементами оригіналу (вербальними, невербальними, пара вербальними, емоційними, експресивними тощо).
Чому можна навчитися (результати навчання)	У процесі вивчення запропонованого освітнього компонента студенти зможуть: ➢ опанувати різні види аудіовізуального перекладу; ➢ оволодіти основними принципами, закономірностями та перебігом процесу дублювання, субтитрування, закадрового перекладу (озвучення).
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	За допомогою набутих знань студент зможе: ✓ оволодіти новими та поширити набуті стратегії перекладу текстів різних жанрів; ✓ розрізняти основні види аудіовізуального перекладу; ✓ працювати з програмами субтитрування, дубляжу та озвучування; ✓ створювати субтитри, дубльовану стрічку та стрічку-озвучення для фільмів, телепрограм тощо.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, робоча програма кредитного модуля, мультимедійне забезпечення.
Форма проведення занять	Практичні заняття комунікативного спрямування проводяться з використанням мультимедійних засобів, а також у різних формах: дискусії, інтерактивні вправи, проєктні роботи.
Семестровий контроль	Залік

зміст

Освітній компонент	**Граматичні аспекти перекладу текстів різних стилів.** ***Grammatical Aspects of Translation of Texts of Different Types***
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр вивчення	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька і українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Попередньо засвоєний матеріал освітніх компонентів мовного та перекладацького спрямування у 1 семестрі
Що буде вивчатися	Вживання, функціонування, взаємозв'язок різноманітних граматичних одиниць, форм, структур у межах французької та української мов на матеріалі автентичних текстів; граматичні особливості текстів різних стилів та засоби їх відтворення в українському перекладі; теорії та підходи до вивчення граматичної будови та принципи граматичної організації французької мови, методи граматичного аналізу.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс допоможе підвищити загально-філологічну ерудицію: поглибити, розширити та систематизувати знання з морфології та синтаксису французької мови; створить сприятливе підґрунтя для вдосконалення умінь ідентифікації, інтерпретації граматичних одиниць, структур та явищ текстів різних стилів та відтворення їхніх особливостей в українському перекладі, що є необхідними для здійснення ефективної комунікації у різних сферах спілкування, у процесі науково-інноваційної та перекладацької діяльності.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Цей курс сприяє усвідомленню природи граматичних явищ та процесів сучасної французької мови; допомагає поглибити граматичну компетентність, засвоїти методи граматичного аналізу, систематизувати знання з теоретичної граматики французької мови, поглибити сприйняття фактів теорії мови та підвищити рівень осмислення конкретних мовних явищ та практичного володіння французькою мовою, удосконалити уміння застосування прийомів і перекладацьких трансформацій у процесі перекладу текстів різних стилів, що є передумовою успішної перекладацької та наукової діяльності. Здобувачі зможуть: - здійснювати системне зіставлення мовних одиниць у межах французької та української мов на граматичному рівні: повнозначних частин мови, службових слів, морфологічних категорій, синтаксичних зв'язків та відношень на рівні різних типів і парадигматичних класів словосполучень, речень, надфразових єдностей та тексту для розв'язання різноманітних завдань у спеціалізованих сферах професійної діяльності; - застосовувати теоретичні знання в аналізі граматичних явищ, їхньої взаємодії в усній та письмовій комунікації, у рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої, наукової діяльності та у перекладацькій практиці.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Студенти зможуть: - володіти системою граматичних понять, вільно користуватися граматичними ресурсами французької мови у процесі мовленнєвої, перекладацької та наукової діяльності; -аналізувати наукові досягнення лінгвістичних досліджень, застосовувати їх під час з'ясування мовних проблем; -самостійно переробляти поточну наукову інформацію з граматичних досліджень мови; - здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; - володіти уміннями ідентифікації, інтерпретації граматичних

	особливостей текстів різних стилів та засобів їх відтворення в українському перекладі; - продукувати, редагувати, реферувати та систематизувати різні типи текстів, зокрема фахові, державною та французькою мовами. - застосовувати уміння працювати в команді й автономно.
Інформаційне забезпечення	Навчальна та робоча програми дисципліни, РСО, методичні рекомендації, підручник (навчально-методичний комплекс). Автентичні (оригінальні) тексти різних стилів і жанрів.
Форма проведення занять	Практичні заняття, які проходять в інтерактивній формі з використаннями інформаційно-комунікативних технологій (індивідуальна робота, робота в парах/групова робота, інтерактивні вправи тощо).
Семестровий контроль	Залік

зміст

Освітній компонент	**Технології креативного навчання іноземних мов і культур.** ***Technologies of creative teaching of foreign languages and cultures.***
Кафедра, яка забезпечує викладання	Теорії, практики та перекладу французької мови
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Курс, семестр	1 курс, 2 семестр
Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
Мова викладання	Французька і українська
Вимоги до початку вивчення дисципліни	Володіння французькою мовою на рівні B2+ Опанування освітнім компонентом «Педагогіка вищої школи та методиканавчання іноземних мов і перекладу»
Що буде вивчатися	Мета навчальної дисципліни полягає в ознайомленні здобувачів вищої освіти з теоретичними основами й методикою креативного навчання іноземних мов і культур, поглибленні методичних знань і розвитку методичних умінь застосовувати технології креативного навчання іноземних мов і культур у закладах вищої освіти. На заняттях розглядатимуться теоретичні основи креативного навчання іноземних мов і культур; цілі й завдання креативного навчання іноземних мов і культур; сучасні підходи до креативного навчання іноземних мов і культур; прийоми креативного навчання іноземних мов і культур; арт-технології, театральна технологія креативного навчання іноземних мов і культур; технології навчання іншомовного креативного письма.
Чому це цікаво/треба вив чати	Креативне навчання, яке ґрунтується на застосуванні креативних прийомів навчання іноземних мов, спонукає студентів мислити креативно, розвиває у них вміння творчо вирішувати іншомовні комунікативні завдання, що підвищує ефективність оволодіння іноземною мовою. Тому креативна компетентність, як здатність організовувати креативне навчання, є важливою складовою професійно-методичної компетентності викладача іноземних мов.
Чому можна навчитися	На заняттях з навчальної дисципліни Ви оволодієте - теоретичними основами креативного навчання іноземних мов і культур; - креативними прийомами формування окремих видів іншомовних мовних і мовленнєвих компетентностей, особливостями контролю їх сформованості в умовах креативного навчання; - вміннями аналізу, відбору і самостійного розроблення навчальних матеріалів і креативних прийомів для навчання іноземних мов і культур з використанням різних технологій.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями	Набуті в процесі вивчення навчальної дисципліни методичні знання і вміння дадуть Вам змогу: - формулювати цілі креативного навчання іноземних мов і культур на різних етапах освітнього процесу в закладах вищої освіти; - використовувати систему рівнів володіння іноземною мовою для конкретизації цілей, змісту, відбору навчальних матеріалів і визначення прийомів креативного навчання іноземних мов і культур на різних етапах освітнього процесу в закладах вищої освіти; - використовувати технології, прийоми і засоби креативного навчання іноземних мов і культур; - здійснювати контроль іншомовної комунікативної компетентності

	студентів в умовах креативного навчання; - реалізовувати професійно орієнтовану інформаційно-комунікаційну діяльність щодо аналізу, відбору, самостійного розроблення навчальних матеріалів для креативного навчання іноземних мов і культур.
Інформаційне забезпечення дисципліни	Силабус. Платформа Національного центру дистанційного навчання CNED. Майєр Н. В. Технології креативного навчання іноземних мов і культур: навчальний посібник для самостійної роботи здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти. Київ. Видавництво Ліра-К, 2023. 64 с.
Вид семестрового контролю	Залік

Освітній компонент	**Основи художнього перекладу. *Basics of artistic translation***
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестри	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька, українська
Кафедра	Теорії та практики перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Опанування освітніми компонентами за навчальним планом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з цієї спеціальності.
Що буде вивчатися	Специфіка та теоретичні основи перекладу художньої літератури: принципи, методи, моделі та проблеми перекладу різних літературних жанрів на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності.
Чому це цікаво/треба вивчати	Переклад художніх творів дозволяє відкрити для себе інші культури, духовні цінності та національний колорит інших народів, ідіостиль письменників різних епох та літературних жанрів.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- здійснювати адекватний переклад та редагування текстів художнього стилю, творів художньої літератури; - творчо вирішувати різноманітні художні, стилістичні завдання задля збереження образності тексту оригіналу, його національно-культурного забарвлення та індивідуального стилю автора; - здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних жанрів художньої літератури; - розвинути креативне мислення.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	- виконувати професійний адекватний переклад та редагування текстів художнього стилю, творів художньої літератури відповідно до чинних нормативних вимог; - володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді; - застосовувати набуті знання та вміння для ведення міжкультурної комунікації, редагувати, реферувати й анотувати тексти художнього стилю державною та іноземними мовами
Інформаційне забезпечення	Силабус, підручники з перекладу (навчально-методичний комплекс). Автентичні (оригінальні) тексти художнього доробку української та французької літературної думки.
Форма проведення занять	Практичні заняття, які проходять в інтерактивній формі з використаннями інформаційно-комунікативних технологій (індивідуальна робота, робота в парах/групова робота, інтерактивні вправи тощо).
Семестровий контроль	Залік

зміст

Освітній компонент	**Психолінгвістичні аспекти перекладу. *Psycholinguistic aspects of translation*** **канд.пед.наук., доцент Бондар Л.В.**
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестри	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька, українська
Кафедра	Теорії та практики перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння французькою мовою на рівні В2
Що буде вивчатися	Загальні засади психолінгвістики як науки, що вивчає психологічні та лінгвістичні аспекти мовленнєвої діяльності людини у процесі перекладу. Мовні та мовленнєві явища у контексті психолінгвістичного аналізу. Психолінгвістичні механізми мовленнєвого мислення. Особливості дуальної організації роботи головного мозку. Категорії тексту як об'єкту психолінгвістики. Психолінгвістичні моделі перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс сприяє формуванню фахової компетентності перекладача, усвідомленню психологічних і психічних механізмів, які впливають на ефективність процесу перекладацької діяльності, оскільки психолінгвістика допомагає здійснити комплексний підхід до вивчення явища перекладу. Аналіз перекладацької діяльності з позицій психолінгвістики є важливим для розуміння закономірностей процесу письмового та усного перекладу, факторів і механізмів, що впливають на його ефективність та є передумовою успішної майбутньої професійної діяльності здобувача.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Здобувачі зможуть: - усвідомлювати зміст і закономірності процесу перекладу, механізми й шляхи формування перекладацької компетентності з позицій психолінгвістики; - застосовувати знання про психолінгвістичні особливості процесу формування навичок та розвитку умінь письмового та усного перекладу для організації успішної перекладацької та педагогічної діяльності.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Здобувачі будуть здатними: - використовувати в професійній діяльності досягнення вітчизняної та зарубіжної психолінгвістичної спадщини, сучасні психолінгвістичні концепції навчання перекладу та здійснення перекладацької діяльності як особливої форми мовленнєвої діяльності; - будувати ефективну траєкторію навчання письмового та усного перекладу, забезпечувати саморозвиток і самовдосконалення у процесі навчальної та професійної діяльності, використовувати ефективні прийоми, методи та перекладацькі стратегії з позицій психолінгвістики.
Інформаційне забезпечення	сучасні підручники (французькі та вітчизняні видання), методичні вказівки, журнали, та інші матеріали.
Форма проведення занять	Практичні заняття.
Семестровий контроль	Залік

Освітній компонент	**Основи військового перекладу. *Basics of military translation***
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька/українська
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Опанування освітніми компонентами за навчальним планом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з цієї спеціальності.
Що буде вивчатися	Військова термінологія. Основи фахової військової мови для використання у професійній діяльності перекладача.
Чому це цікаво/треба вивчати	Чи володієте Ви військовою термінологією, чи маєте базові військово-спеціальні знання з основних галузей воєнної науки? Чи ознайомлені Ви зі структурою збройних сил Франції та України, принципами воєнно-політичних та військово-технічних стратегій і тактик? Чи здатні Ви перекладати військові документи? Якщо ні, то у ході вивчення дисципліни «Основи військового перекладу» Ви отримаєте фонові знання, необхідні для роботи у військовій і воєнній галузях, збагатитеся військовою лексикою та термінологією; сформуєте і розвинете навички усного (послідовного/двостороннього) та письмового перекладу, а також навички роботи з навчальною та довідковою літературою.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення курсу Ви зможете спілкуватися фаховою військовою мовою; знати її термінологію; володіти різними видами стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності у військовій галузі.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни «Основи військового перекладу» допоможе Вам розширити галузевий спектр вашої професійної діяльності, що забезпечить Вашу конкурентноспроможність на сучасному ринку праці та сформувати такі компетентності: - здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу військових/воєнних текстів; - здатність вільно оперувати спеціальною військовою термінологією для розв'язання професійних завдань; - здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад військових/воєнних текстів/документів відповідно до чинних нормативних вимог.
Інформаційне забезпечння	Силабус
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік

зміст

Освітній компонент	**Основи проєктної діяльності. *Basics of project activity***
Рівень ВО	другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити (120 годин)
Мова викладання	Українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку навчання	Успішне засвоєння освітніх компонент навчального плану першого (бакалаврського) рівня освіти за цією спеціальністю
Що буде вивчатися	Мета курсу полягає в ознайомленні здобувачів з методикою написання освітніх і наукових проєктів, підготовкою проєктних пропозицій. Курс передбачає деталізований розгляд процесів планування проєктних дій; вивчає принципи, методи й інструменти проєктування, розглядає питання контролю, організації, мотивації й координації в рамках проєктної діяльності; знайомить з сучасною юридичною, фінансовою картиною, підвищує результативність міжнародного наукового співробітництва і ефективність управлінських рішень, сприяє розширенню академічної мобільності.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Вивчення цієї дисципліни дозволить оволодіти основами проєктної діяльності задля втілення набутих компетентностей в реалізацію освітніх і наукових проєктів.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	Очікувані програмні результати навчання: - розробляти та реалізовувати освітньо-наукові та інноваційні проєкти, які дають можливість переосмислити наявне та створити нове цілісне знання та/або професійну практику і розв'язувати значущі теоретичні та прикладні проблеми філології з дотриманням норм академічної етики і врахуванням соціальних, економічних, екологічних та правових аспектів; - вибудовувати структурно-смисловий алгоритм для реалізації поставлених завдань; - володіти принципами організації та розробки дослідницько-інноваційних проєктів, гносеологічних, аксіологічних орієнтирів сучасної науки і суспільства; - планувати й виконувати дослідження з філології й дотичних міждисциплінарних напрямів з використанням фахових інструментів, методів і підходів, критично аналізувати результати власних досліджень і здобутки інших науковців у контексті всього комплексу сучасних знань; - будувати і втілювати ефективні стратегії дослідницького саморозвитку та професійного самовдосконалення; - дотримуватися правил наукової етики, правових та соціальних норм у процесі професійної та науково-інноваційної діяльності.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни забезпечує формування таких фахових компетентностей: - здатність збирати дані для дослідження, систематизувати та інтерпретувати їх, у тому числі задля реалізації завдань міждисциплінарних досліджень; - здатність до наукового пошуку у мовознавчій сфері на основі системного аналізу; - здатність до лінгвокреативної діяльності в науково-інноваційній сфері; - здатність планувати, організовувати професійну, освітню, наукову, інноваційну, перекладацьку, викладацьку діяльність, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів. - здатність до інноваційного переосмислення і застосування методів інших галузей знань для реалізації завдань міждисциплінарних філологічних досліджень.

Інформаційне забезпечення: силабус програми дисципліни, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять: практичні заняття
Семестровий контроль: залік

зміст

Освітній компонент	**Постредагування перекладу. *Post-editing Translation***
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька і українська
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння французькою і українською мовами на рівні В2+. Базові знання зі стилістики. Оволодіння освітніми компонентами «Теорія перекладу» і «Практикум з мовної комунікації та перекладу»
Що буде вивчатися	На заняттях розглядатимуться теоретичні засади редагування текстів і критеріїв оцінки перекладу та, головно, здійснюватиметься аналіз перекладів текстів різних жанрів, виконаних з допомогою автоматизованого перекладу, а також студентами, перекладачами-початківцями, професійними перекладачами з французької мови українською і навпаки з подальшим їхнім редагуванням
Чому це цікаво/треба вив чати	– створювати лексично, граматично, фонетично і стилістично правильні усні й письмові тексти українською і французькою мовами, – орієнтуватися у відмінностях між різними стилями і жанрами текстів для перекладу, – обирати вірні стратегії перекладу відповідно до типу тексту, – передбачати, швидко усвідомлювати й виправляти перекладацькі помилки з подальшим удосконаленням практичних навичок у професійній перекладацькій діяльності, – оволодіти основними методиками лінгвістичних досліджень у сфері перекладу, що стане корисним для написання магістерської дисертації.
Чому можна навчитися (результати навчання)	– аналізувати, систематизувати, інтерпретувати мовні явища, що викликають труднощі для перекладу, – зіставляти різні мовні одиниці з метою визначення ключової інформації, – розуміти й правильно інтерпретувати імпліцитну інформацію та інтертекстуальні зв'язки тексту оригіналу, що повинні бути відтворені у перекладі, – створювати усні й письмові тексти різних жанрів українською і французькою мовами, – якісно редагувати тексти різних типів українською і французькою мовами.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	– збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні факти, що забезпечують адекватну побудову текстів перекладу; – вільно, гнучко й ефективно використовувати українську і французьку мови в усній і письмових формах для створення й редагування текстів перекладу; – вільно оперувати спеціальною термінологією, властивою для текстів тих чи інших стилів і жанрів, що сприяє успішному редагуванню перекладів; – усвідомлювати та вирішувати проблеми, пов’язані з лінгвістичною та перекладацькою компетентностями в питаннях, що стосуються сфери редагування.
Інформаційне забезпечення	Силабус. Програмне забезпечення з перекладу. Тексти, які пропонуються викладачем, зокрема з актуальних друкованих і інтернет джерел, а також, за бажанням, за індивідуальним вибором

	студентів
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік

зміст

Освітній компонент	**Риторична компетентність перекладача. *The translator's Rhetorical Competence***
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька і українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Попередньо засвоєний матеріал освітніх компонентів мовного та перекладацького спрямування у 1 семестрі
Що буде вивчатися	Положення, що включають закони і правила комунікативної взаємодії; компоненти і засоби спілкування, причинно-наслідкові зв'язки організації мовного коду та позамовних явищ; етапи і закономірності породження та сприйняття мовлення в різних комунікативних умовах; причини комунікативних девіацій (невдач) та засоби їх подолання; функціональна структура та типологія одиниць мовленнєвого етикету; види психологічного впливу. Складові структури мовної особистості. Риторика мовлення; комунікативно-риторичні якості мовлення перекладача; риторичні стратегії та тактики. Моделі та стратегії аргументації, типологія аргументів.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс допоможе сформувати риторичну компетентність майбутнього перекладача, що є комплексним явищем, яке передбачає розвиток мисленнєвої (логічної), мовленнєвої, етичної, комунікативної та сценічної культури особистості, та є необхідно складовою успішної професійної діяльності. Курс створить сприятливе підґрунтя для вдосконалення комунікативніх умінь добирати лінгвістичні та екстралінгвістичні засоби для відтворення змісту, комунікативно-прагматичних інтенцій, засобів переконання, допоможе сформувати риторичні уміння та навички, оволодіти засобами риторичної виразності.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Цей курс сприяє усвідомленню того, що риторична компетентність перекладача є комплексною системою ціннісно-орієнтованих норм мовленнєвої взаємодії між комунікантами, яка складається з мотиваційного, комунікативного, інтелектуально-творчого, психофізіологічного та рефлексивного компонентів. Здобувачі зможуть: -застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у процесі перекладацької діяльності; - демонструвати здатність володіння риторичною культурою шляхом застосування мовних, мовленнєвих, соціокультурних, стратегічних, рефлексивних умінь у процесі міжособистісної взаємодії та перекладацької діяльності; - оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування; - будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями	Здобувачі будуть здатними: -застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії;

(компетентності)	- застосовувати риторичні норми та здійснювати риторичну рефлексію у процесі мовленнєвої взаємодії; - володіти нормами мовленнєвого етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування; - застосовувати уміння працювати в команді й автономно, демонструвати здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
Інформаційне забезпечення	Навчальна та робоча програми дисципліни, РСО, методичні рекомендації, підручник (навчально-методичний комплекс).
Форма проведення занять	Практичні заняття, які проходять в інтерактивній формі з використаннями інформаційно-комунікативних технологій (індивідуальна робота, робота в парах/групова робота, інтерактивні вправи тощо).
Семестровий контроль	Залік

зміст

Освітній компонент	**Соціолінгвістична та гендерна практики у перекладі.** ***Sociolinguistic and gender practices in translation***
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська, французька
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння французькою мовою на рівні B2+. Опанування освітніми компонентами/кредитними модулями: «Практикум з мовної комунікації та перекладу»; «Теорія перекладу».
Що буде вивчатися	Соціолінгвістичні явища та процеси сучасної мови на фонетичному, граматичному, лексичному та стилістичному рівнях. Різні види мовленнєвого впливу на комунікантів, з метою подолання мовленнєвих бар'єрів міжкультурної комунікації і здійснення адекватного перекладу різножанрових текстів та з урахуванням їхньої гендерної приналежності.
Чому це цікаво/треба вивчати	Чи ознайомлені Ви з факторами, що впливають на соціальну диференціацію мови та її еволюцію, з основними формами існування мови, її стратифікацією у соціолінгвістичному аспекті; чи здатні Ви виявляти соціолінгвістичні особливості текстів різних жанрів і кваліфіковано здійснювати переклад з урахуванням цих особливостей? Якщо ні, то у ході вивчення дисципліни Ви отримаєте фонові знання, необхідні для використання у професійній діяльності перекладача, а саме Ви зможете виявляти діалектизми, різновиди соціолектів (професійні, вікові, групові (корпоративні) тощо) та адекватно здійснювати їх переклад; Ви ознайомитеся з гендерною специфікою комунікації та особливостями її перекладу; Ви опануєте переклад реалій, молодіжного сленгу та лексичних інновацій; Ви зможете встановлювати вплив національно-культурних і соціальних стереотипів на формування думки представників одного суспільства про інше та навчитесь його долати у ході перекладу. І нарешті, опанування даною дисципліною дозволить Вам оволодіти основними методиками проведення соціолінгвістичних досліджень, що стане для Вас корисним у ході написання магістерської дисертації. А також ознайомитеся та навчитеся застосовувати на практиці різні практики впливу на співрозмовників у ході комунікації відповідно їхньої приналежності до різних статевих категорій.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення курсу Ви зможете: - виявляти соціолінгвістичні особливості текстів різних жанрів та ураховувати ці особливості у ході перекладу; - здійснювати комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу; - співставляти мовні явища української та французької мов у соціолінгвістичному аспекті; - виявляти детермінованість функціонування мови соціально-культурними чинниками; - характеризувати мовну ситуацію регіону та описувати конкретну мовленнєву ситуацію у світлі її соціолінгвістичних ознак; - відрізняти особливості різних форм існування мови: літературної мови, соціального діалекту, територіального діалекту тощо з метою їх адекватного перекладу; - розрізняти норми поведінки жінок та чоловіків та правильно використовувати їх у досягненні поставленої комунікативної мети..

Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни допоможе Вам поглибити знання щодо природи соціолінгвістичних явищ і процесів сучасної мови та сформувати такі компетентності: - усвідомлювати та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та перекладацькою компетентностями в питаннях, що стосуються соціолінгвістичних аспектів мови та мовлення як певної системи; - інтерпретувати мовні акти та кваліфіковано здійснювати переклад текстів з урахуванням їх соціолінгвістичних особливостей та гендерної приналежності; - виявляти соціолінгвістичні особливості текстів різних жанрів; здійснювати комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу різножанрових текстів; співставляти мовні явища української та французької мов в соціолінгвістичному аспектах; - використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості основних фонологічних, граматичних, лексичних й синтаксичних форм, категорій та відношень у соціолінгвістичному аналізі мови та особливостей їх функціонування відповідно до сфери спілкування та регістру мови.
Інформаційне забезпечення	Силабус, робоча програма дисципліни, РСО, навчально-методичний комплекс.
Форма проведення занять	Практичні заняття з використанням сучасних засобів комунікації
Семестровий контроль	Залік

зміст

Освітній компонент	**Сучасна українська література / *Modern Ukrainian Literature*** канд. філол. наук, доцент Кривенко Сергій Миколайович
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг	4 кредити ЄКТС, 120 годин (51 год. аудиторної роботи, 66 годин СРС)
Мова викладання	українська
Кафедра	Української мови, літератури та культури
Вимоги до початку вивчення	Успішне засвоєння освітніх компонентів «Історія зарубіжної літератури», «Історія зарубіжної літератури від середньовіччя до 18 століття», «Історія зарубіжної літератури 19 та 20 століть», «Проблеми зарубіжної драматургії 20 століття»).
Що буде вивчатися	У курсі вивчається: українська література сучасного періоду, життєвий і творчий шлях найвідоміших його представників, твори, в яких майстерно відображено формування українського національного мислення після краху СРСР та становлення України як незалежної держави; перші твори новочасної літератури, які стали етапним явищем, окреслили перспективи її оновлення та еволюцію; історико-культурні трансформації, витоки та розвиток постмодернізму як літературного напряму в українській літературі, який органічно увібрав елементи західноєвропейської літературної традиції та національної культури, оформившись у постмодернізм карнавального типу – літератури іронічної, видовищної, пародійної, епатажної, з елементами барокової гри, маскараду, клоунади, літературної стилізації; твори Ю.Андруховича, О.Ірванця, О.Забужко, Ю.Іздрика, Є.Кононенко, Ю.Винничука, В.Герасим'юка, С.Жадана та ін., які є частиною «золотого фонду» сучасної української літератури.
Чому це цікаво/треба вивчати	Висвітлюється багатогранність сучасного літературного процесу, нові імена в літературі, нові твори високого ідейно-художнього рівня; багатство й розмаїття творчих манер письменників, жанрів і стилів; основні теоретичні поняття, що виникли у зв'язку з новими літературними віяннями: постколоніалізм, симулякр, деконструкція, маргінальність, інтертекстуальність, літературна маска, культурний знак, метатекст, ризома тощо. Значні явища сучасної української літератури розглядаються в контексті з найвищими досягненнями світової літератури і культури, філософської думки. Окрема увага приділяється засвоєнню загальнолюдських і національних духовних цінностей, вихованню естетичного смаку, високої читацької і загальної культури.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Очікувані програмні результати навчання: – дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства; – усвідомлювати загальнолюдські цінності і світовий досвід розвитку емоційного інтелекту для формування власної стійкої громадянської позиції, емпатії та здатності до синхронічного та діахронічного аналізу глибинних структур художнього тексту у співставленні з реальними комунікативними ситуаціями та історичними подіями; – усвідомлювати фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства; – аналізувати мовний та літературний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок

	екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів класичної літератури й сучасного дискурсу (художнього та фахового).
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни забезпечує формування фахових компетентностей: – здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; – здатність використовувати в професійній діяльності базові знання про загальні властивості літератури як мистецтва слова, про закони побудови художнього твору; – здатність аналізувати основні процеси і тенденції світового наукового пізнання та періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, наукові методи і школи.
Інформаційне забезпечення: силабус, навчально-методичний комплекс	
Форма проведення занять: практичні заняття	
Семестровий контроль: залік	